

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EKONOMİK VE
TEKNİK İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti (bundan sonra "tarafklar" olarak adlandırılacaklardır)

Ekonomik ve teknik işbirliğinin, ikili ilişkilerin sağlam, uzun vadeli ve tarafların ve vatandaşlarının karşılıklı fayda esasına dayalı gelişiminin önemli ve vazgeçilmez bir unsuru olduğunun bilincinde,

Sürekli bir ekonomik kalkınmanın sağlanması, iki ülke vatandaşlarının yaşam standartlarının iyileştirilmesi ve mevcut doğal kaynakların ve insan kaynaklarının karşılıklı olarak etkin bir şekilde kullanılması doğrultusunda ve

Vatandaşlarının çıkarları doğrultusunda, ikili ekonomik ve teknik işbirliğinin daha da güçlendirilmesi arzusuyla

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Tarafklar, uygun önlemleri almak suretiyle, aralarındaki ekonomik ve teknik işbirliğinin daha da geliştirilmesini destekleyeceklerdir.

Madde 2

Bu anlaşmada belirtilen işbirliği alanları, özellikle, ancak bunlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, aşağıda yer alan hususların teşvik edilmesini içerir;

- a. Taraflar arasında ekonomi, finans, ticari bankacılık, sanayi, tarım, turizm, hizmet, ulaştırma, iletişim ve teknik kalkınma alanlarında projeler oluşturulması.
- b. Teknik araştırma alanında bilgi teatisi.
- c. Taraflar arasında çeşitli mal ve hizmetlerin değişimi.
- d. Spesifik teknik işbirliği programları için ihtiyaç duyulan uzmanların değişimi ve eğitimi.
- e. Taraflar arasında kararlaştırılabilecek başka bir alan.

Madde 3

Taraflar, yasal kurumları dahil olmak üzere, ilgili kuruluşları arasındaki ekonomik ve teknik işbirliğini ve bu Anlaşmada belirtilen farklı işbirliği alanlarında ortak girişimler ve şirketler kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 4

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasında, Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) hükümlerini ve DTÖ'ye olan yükümlülüklerinden kaynaklanan anlaşmaları göz önünde tutacaklardır.

Madde 5

Taraflar, iç hukuklarına uygun olarak, karşılıklı ülkeleri arasındaki yatırımları, sermaye akışı ve mal ve hizmet ticaretini teşvik edeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, ekonomik ve teknik temsilcileri ve heyetleri arasındaki karşılıklı ziyaretleri ve ikili ekonomik ve teknik işbirliğini güçlendirmek amacıyla fuarların düzenlenmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 7

Taraflar, gerekli görüldüğü takdirde, bu Anlaşmaya dayanarak Madde 2'de belirtilen hususlarda spesifik anlaşmalar imzalayabilir ve üzerinde mutabakata vardıkları diğer özel projeleri hayata geçirebilirler.

Madde 8

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik olarak, Anlaşmanın taraflarının temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite kurulacaktır.

2. Ortak Komite, iki yılda bir veya tarafların herhangi birinin teklifi üzerine, taraf ülkelerin başkentlerinde değişimli olarak gerçekleştirilecektir.

3. Türkiye Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı'ndan bir temsilci ile Kuveyt Devleti Maliye Bakanlığı'ndan bir temsilci Komiteye eş başkanlık edeceklerdir.

4. İleride oluşturulabilecek herhangi bir özel komite, alt komite veya benzeri diğer komiteler önerilerini bu Komiteye sunacaklardır.

5. Ortak Komite diğer yetkilerinin yanı sıra, aşağıda yer alan hususlarda yetki sahibi olacaktır:

- (a) Taraflar arasında ekonomik ve teknik işbirliğini teşvik ve koordine etmek;
- (b) Bu Anlaşmanın ve bu anlaşmadan kaynaklanan diğer hususların uygulanmasını teminen öneriler geliştirmek,
- (c) Herhangi bir anlaşmanın uygulanmasında ortaya çıkabilecek engellerin ortadan kaldırılmasına yönelik olarak tavsiyelerde bulunmak ve bu Anlaşmaya uygun olara projeler üretmek ve sonuçlandırmak.

Madde 9

Bu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasında ortaya çıkacak sorunlar taraflar arasındaki danışma ve müzakereler yoluyla dostça çözülecektir.

Madde 10

Bu Anlaşma, 22 Mart 1982 yılında Kuveyt'te imzalanan Ekonomik, Sınai ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının yerini alacaktır.

Madde 11

1. Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal sürecin tamamlandığını, tarafların diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine tebliğ ettiği tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Bu Anlaşma, diplomatik kanallar vasıtasıyla ve not teatisi yoluyla, tarafların karşılıklı mutabakatları halinde değiştirilebilir. Değişiklikler, Madde 11'in 1. paragrafındaki hususlar çerçevesinde yürürlüğe girecektir.
3. Bu Anlaşma, 5 yıl yürürlükte kalacak ve taraflardan birinin Anlaşmanın bitiş tarihine en az altı (6) ay kala, anlaşmayı iptal etme yönündeki niyetini diplomatik kanallar yoluyla diğerine bildirmedikçe, her yıl otomatik olarak yenilenecektir.

Madde 12

Bu Anlaşmanın iptal edilmesi, Anlaşmaya dayanarak hazırlanmış özel anlaşma, proje ve aktivitelerin geçerlilik süresini, proje ve aktiviteler tamamlanana kadar, etkilemeyecektir.

30 Mart 2008 Pazar günü Ankara'da, Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak, eşit derecede geçerli iki orjinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**HAYATİ YAZICI
DEVLET BAKANI VE
BAŞBAKAN YARDIMCISI**

**KUVEYT DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI
MALİYE BAKANI**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF KUWAIT
ON ECONOMIC AND
TECHNICAL
CO-OPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, (hereafter referred to as "the Contracting Parties")

RECOGNIZING that economic and technical cooperation is an essential component for the development of bilateral relations on a firm, long-term basis and of mutual interest to the two Contracting Parties and their respective people;

BEING guided by the goals of ensuring a steady economic growth, improvement of standards of living of their citizens and effective utilization of their respective available natural and human resources; and

DESIRING to promote and further strengthen their bilateral economic and technical cooperation, in the interest of their people;

HEREBY AGREED as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, by taking proper measures, further development of economic and technical co-operation between them.

Article 2

The fields of cooperation contemplated in this Agreement include in particular, but are not limited to, encouragement of:

- a. Establishing economic, financial, business, commercial banking, industrial, agricultural, touristic, services, transportation, communication and technical development projects between the Contracting Parties;
- b. Exchange of information relating to technical research;
- c. Exchange of various goods and services between the Contracting Parties; and
- d. Exchange and training of specialists required for specific technical cooperation programs.
- e. Any other field as maybe agreeable by the Contracting Parties

Article 3

The Contracting Parties shall encourage economic and technical cooperation between their respective institutions, including their legal entities, and the establishment of joint ventures and companies in the different spheres of cooperation contemplated in this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall observe the provisions of the World Trade Organization (WTO) and the agreements stemming therefrom by virtue of their obligations to the Organization.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their respective domestic laws, investment and flow of capital, goods and services between their respective countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits by economic and technical representatives and delegations between them and the setting up of exhibitions for the consolidation of the bilateral economic and technical cooperation.

Article 7

If deemed necessary, the Contracting Parties may conclude specific agreements based on this Agreement concerning the fields of cooperation referred to in Article (2) and may undertake other special projects that may be agreed upon between them.

Article 8

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established composing of representatives from both Contracting Parties.
2. The Joint Committee shall meet every two years or request of either the Contracting Part alternately in the capitals of the Contracting Parties.
3. A representative from the Ministry of Finance of the Republic of Turkey and a representative from the Ministry of Finance of the State of Kuwait shall co-chair the Joint Committee.
4. Any specialized Committee or Sub- Committee or any similar Committee which exists or may be established in future should submit their recommendation to this joint Committee

5. The Joint Committee shall have the authority, inter alia, to consider:

- a. promoting and coordinating the economic and technical cooperation between the Contracting Parties;
- b. proposals aimed at the implementation of this Agreement and those Agreements resulting therefrom; and
- c. making recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established or undertaken in accordance with this Agreement.

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiation between the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement shall replace the Agreement on economic, industrial and technical cooperation which was signed in Kuwait on 22nd of March 1982.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification which each Contracting Party has notified the other in writing through the diplomatic channels of the completion of the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through an Exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channel. The amendments shall into force according to the paragraph (1) of article (11).
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for similar periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

Article 12

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects and activities made under this Agreement until the completion of such specific agreements, projects and activities.

Done in Ankara on 30 of March 2008, Sunday, in two original copies, in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT**

**HAYATI YAZICI
MINISTER OF STATE AND
DEPUTY PRIME MINISTER**

**MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI
MINISTER OF FINANCE**

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة دولة الكويت

للتعاون الاقتصادي والفني

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت (ويشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ "الطرفين المتعاقدين").

إدراكاً منهما أن التعاون الاقتصادي والفني هو عنصر أساسي لا غنى عنه لتطوير العلاقات الثنائية على أساس راسخ وطويل الأمد والثقة المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين وشعبيهما.

واسترشاداً منهما بأهداف تحقيق نمو اقتصادي ثابت وتحسين مستوى المعيشة لمواطنيهما، والاستخدام الفعال للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة.

ورغبةً منهما في تعزيز وتقوية تعاونهما الثنائي في المجالات الاقتصادية والفنية لصالح شعبيهما.

المادة 1

يقوم الطرفان المتعاقدان، من خلال اتخاذ التدابير المناسبة، بتعزيز التعاون في المجالات الاقتصادية والفنية بينهما.

المادة (2)

إن مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية تشمل - وعلى سبيل المثال وليس الحصر تشجيع ما يلي:

1. إقامة المشروعات الاقتصادية والمالية والتجارية والمصرفية والصناعية والزراعية والسياحية والخدمات والنقل والاتصالات والتنمية الفنية بين الطرفين المتعاقدين.
2. تبادل المعلومات المتعلقة بالأبحاث الفنية.
3. تبادل البضائع والخدمات المختلفة بين الطرفين المتعاقدين.
4. تبادل وتدريب الأخصائيين في إطار برامج محددة للتعاون الفني.
5. أية مجالات أخرى يتم الإتفاق عليها بين الطرفين المتعاقدين.

المادة (3)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المؤسسات القائمة في بلديهما بما في ذلك الكيانات القانونية وإقامة المشاريع المشتركة والشركات في مجالات التعاون المختلفة المتضمنة في هذه الاتفاقية.

المادة (4)

يراعى الطرفان المتعاقدان متطلبات منظمة التجارة العالمية (WTO) والاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتهما في المنظمة.

المادة (5)

يشجع الطرفان المتعاقدان، وفقاً للقوانين المحلية المعمول بها لدى البلدين، الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين البلدين.

المادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية وإقامة المعارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

المادة (7)

يبرم الطرفان المتعاقدان، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المادة رقم (2) والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المادة (8)

- 1 - لأجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين.
- 2 - تجتمع اللجنة المشتركة كل سنتين أو بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بالتناوب في عاصمتي الطرفين المتعاقدين.
- 3 - ويترأس اللجنة المشتركة ممثلين عن كل من وزارة المالية في جمهورية تركيا ووزارة المالية في دولة الكويت.
- 4- أي لجنة متخصصة، أو لجنة فرعية، أو أي لجنة مشابهة قد توجد أو تنشأ في المستقبل يجب أن ترفع توصياتها لهذه اللجنة المشتركة.
- 5 - تتولى اللجنة المشتركة، ومن ضمن أمور أخرى، الاختصاصات التالية:-

أ - دعم وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.

ب - المقترحات التي تهدف لتنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.

ج - وضع مقترحات لأغراض إزالة المعوقات التي قد تنشأ أثناء تنفيذ أي اتفاقية وأي مشروع قد يقام أو ينشأ بموجب هذه الاتفاقية.

المادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال التشاور أو التفاوض فيما بين الطرفين المتعاقدين.

المادة (10)

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاق التعاون الاقتصادي والصناعي والفني بين حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية تركيا والموقع في دولة الكويت 22 مارس عام 1982.

المادة (11)

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية باستيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.

2 - يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين المتعاقدين بناء على طلب أحدهما من خلال تبادل الملاحظات بين الطرفين المتعاقدين عن طريق

القنوات الدبلوماسية. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة (1) من المادة (11).

3 - تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عن طريق القنوات الدبلوماسية عن نيته بعدم تجديد الاتفاقية على الأقل قبل ستة اشهر من تاريخ انتهائها.

المادة (12)

إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر على أية اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات الخاصة أو المشاريع أو الأنشطة.

وقعت في مدينة أنقرة يوم الأحد بتاريخ 30 مارس 2008م ، من نسختين أصليتين وذلك باللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت

عن

حكومة جمهورية تركيا

مصطفى جاسم الشمالي

وزير المالية

حياتي يزجو

نائب رئيس مجلس الوزراء

وزير الدولة